HOGYAN RENDELJÜNK RUTINOSAN FORDÍTÁST és FÉKEZZÜK MEG A FORDÍTÁSI KÖLTSÉGEINKET

Milyen szempontokat vesz figyelembe a fordítóiroda az ajánlatkérés feldolgozása során és mit tehet ÖN a fordítási költségek csökkentése érdekében?

#1 Nyelvpárok és fájlformátumok

Az első és legfontosabb mozzanat a fordítási megbízás felmérése során a forrásnyelvek és a fájlformátumok megállapítása.

Fordításra a **szerkeszthető fájlformátumok** a legmegfelelőbbek, és a legköltséghatékonyabbak. A szerkeszthető fájlok előnye a fordítási munka előkészítési szakaszában a pontosan meghatározható terjedelem és a könnyen kiszűrhető ismétlődések. Nem elhanyagolható szempont az sem, hogy a munka végén a fordítás külalakja is megegyezik majd az eredetivel.

A nem szerkeszthető formátumban kapott anyagokat nehezebb kezelni, ezért első körben mindig megpróbáljuk ezeket szerkeszthetővé alakítani, több-kevesebb sikerrel. Ha a szoftveres átalakítás nem jár eredménnyel (például jpg formátum vagy szkennelt dokumentumok esetén), akkor nincs más választásunk, mint megbecsülni a fordítandó szöveg terjedelmét.

Ilyenkor ráadásul a teljes dokumentumot – így a neveket, számokat, URL címeket is – egy az egyben újra le kell gépelnünk a fordítás során. Ez a munkafázis jelentősen növelheti a költségeket és az átadási határidő is kitolódhat.

✓ **Tipp**

A szerkeszthető fájlok lehetővé teszik a fordítástámogató eszközök alkalmazását, és ezzel rövid távon - akár már az első megbízásnál csökkenthetik a fizetendő fordítási díjakat. PDF és JPG helyett ezért lehetőség szerint az eredeti, ún. natív fájlt adja át fordításra. Ezzel rengeteg pénzt és időt takaríthat meg.

Copyright © 2018 Quo Vadis Services Kft.

#2 Terjedelem

A terjedelem (egyúttal a vállalási idő) meghatározásához fordítástámogató eszközöket használunk, ha a fájlformátum megengedi.

A fordítástámogató eszközök a fordítási ajánlat készítése során elsősorban a számok és ismétlődések (tehát a fordítást nem igénylő karakterek) kiszűrésében játszanak szerepet. Ez a szűrő önmagában is közvetlen és számottevő hatással van a fordítási díjakra. Ennél azonban sokkal többre képesek: a fordítástámogató eszközök hatékonyan elemzik a forrásszöveget és az elkészült fordítást is, és megjelölik az ismétlődő szókapcsolatokat, a szövegben előforduló jellemző kifejezéseket. Hogy miért fontos ez? Mert egyúttal felhívják a figyelmet az esetleges következetlen szóhasználatra és az elgépelésekre is. Ez az oka annak, hogy a fordítástámogató eszközökre a minőségbiztosítási folyamat egyik alappilléreként tekintünk.

Az ismétlődések és a fordítást nem igénylő elemek tehát könnyen kiszűrhetők. A tárgyhoz nem tartozó, lényegtelen szövegrészekkel azonban más a helyzet. Előfordul, hogy egy-egy szövegrész fontos információt közvetít a forrásnyelven, a célnyelvi közönség számára azonban teljességgel érdektelen.

✓ Tipp

Mielőtt átad egy szöveget fordításra, érdemes azt átolvasni és megvizsgálni a célközönség szempontjából is. Biztos, hogy a TELJES szöveg releváns lesz a célnyelvi olvasók számára? Ennek megítélése sokszor nehezebb és időigényesebb, mint elsőre gondolnánk, de a befektetett idő és energia hamar megtérül. Ügyfélként ez az egyik legkézzelfoghatóbb dolog, amit a fordítási költségeink hathatós csökkentése érdekében tehetünk.

Copyright © 2018 Quo Vadis Services Kft.

#3 Fordítói kapacitás

Az ajánlatkészítés következő lépése a forrásszöveg típusának megállapítása. Jogi szöveg? Pénzügyi jellegű? Tudományos igényű? Laikusoknak szánták vagy az adott téma szakértői számára írták?

Az esetek többségében a válasz egyértelmű. Ha valamilyen okból mégsem vagyunk biztosak a dolgunkban, erre is rákérdezünk. Ez azért fontos, hogy pontosabb képet kapjunk arról, mennyi időt vesz majd igénybe a fordítási munka, és ennek megfelelően tervezzük a fordítási határidőt.

A fordítás minőségét javíthatja az is, ha tudjuk, hogy a fordítást jól körülírható közönségnek szánja. Az *ügyfélutasítások* segítik a fordítót abban, hogy a fordítás hangvételét, stílusát a megbízó szándékának megfelelően formálja.

Még ennél is fontosabb, hogy átadja azokat a korábbi, akár más irodánál készült fordításokat, amelyekkel elégedett volt. Erre azért van szükség, hogy az új fordításokban a kulcskifejezéseket és a stílust a korábbiakhoz igazíthassuk. Ha például egy vállalati tréninganyagot előzőleg tegezve fordítottak, akkor célszerű az újabb dokumentumokat is így fordítani, a gyakran előforduló kifejezések fordításait pedig a jobb követhetőség érdekében átemelni.

✓ **Tipp**

Ha már készített Fordítási útmutatót, mindenképpen bocsássa rendelkezésre. Ha még nem, örömmel segítünk összeállítani egyet.

Copyright © 2018 Quo Vadis Services Kft.

#4 Határidők

A gépi fordítás terjedése azt az illúziót keltheti, hogy a fordítási munka lényegében egy-két kattintással „letudható". Ettől azonban még nagyon távol vagyunk. A jelenlegi technológia a legjobb esetben is csupán egy idegen nyelvű szöveg felületes áttekintésére alkalmas fordítást képes előállítani. A vállalkozásának bemutatását, termékeinek ismertetését vagy jogi szövegeket SOHA ne bízzon automatizált nyelvi eszközökre.

A fordítás időigényes munka.

A fordító időt szán arra, hogy megismerje a teljes szöveget, képet kapjon annak nyelvezetéről, stílusáról és feltételezett közönségéről, majd ennek ismeretében döntsön a fordítás során alkalmazott nyelvi eszközök és kulturális utalások használatáról. Mindezek mondatokba szerkesztése és legépelése szintén a fordítói munka megkerülhetetlen része.

A minőségi munka befejező, de elengedhetetlen lépése az elkészült fordítás ellenőrzése.

Előfordul persze, hogy előre nem látott okokból sürgősen szükség van a fordításra és szó sem lehet optimális határidők tervezéséről. Egy felkészült csapat az ilyen helyzeteket is képes kezelni, ennek azonban ára van a szó minden értelmében: lényegesen többe fog kerülni és a gyorsaságot a minőség is megsínyli. Ezen nincs mit szépíteni. A minőségi munka időigényes.

Mit tehet a megbízó, hogy elkerülje az ilyen helyzeteket, vagy, ha ez nem lehetséges, a lehető legtöbbet hozza ki a rendelkezésre álló időből és büdzséből? Az alábbi kérdések segíthetnek a tervezésben:

Felállítható fontossági sorrend a fordításra váró dokumentumok között? Valóban „Most azonnal!" szükség van az összes fordításra? Ha „Igen!", úgy vállalható-e az elvártnál valamivel kevésbé igényes fordítás is? Ha a válasz erre is „igen", akkor ennek a kompromisszumnak a főbb sarokpontjait célszerű megfogalmazni.

✓ Tipp

Tervezzen előre! Rangsorolja a fordítandó dokumentumokat fontossági sorrendben. Lehetőleg ugyanazzal a fordítóirodával dolgozzon. A fordítók gyorsabban haladnak, ha már ismerik a megbízó korábbi dokumentumait. A fordítási feladatok átgondolt tervezésével nemcsak a fordítási költségeit szoríthatja vissza, de alacsonyabb áron színvonalasabb munkát kap.

Copyright © 2018 Quo Vadis Services Kft.

Kérdése van? Örömmel válaszolunk.

Lexpertis Fordítóiroda (Quo Vadis Services Kft.)

Cím: H-1147 Budapest, Zsolnay V. u. 3.
E-mail: info@lexpertistranslation.com
Web: http://www.lexpertistranslation.com
Skype: lexpertistranslation
Telefon: +36 30 746 8100

Copyright © 2018 Quo Vadis Services Kft.